

# Les mots de la langue russe dans « Tenir sa langue » de Polina Panassenko



*D'après le travail de Margot et Lulya  
élèves russisantes de Terminale  
du lycée Marcel Gambier de Lisieux  
Les numéros renvoient aux pages de l'édition de l'Olivier*

# Remarques préliminaires

- Le russe n'est presque jamais écrit en caractères cyrilliques dans le texte : il est le plus souvent transcrit en caractères latins selon les règles de la transcription internationale
- Mais le plus souvent la transcription en caractères latins est sans rapport avec la phonologie , elle est empirique , au plus près du son tel qu'il sort d'une bouche russe ou tel qu'il est perçu par une oreille russe .
- La mère de Polina se veut gardienne de la pureté de l'orthographe de langue russe 109 et la rappelle comme un destin inéluctable « *opital ça veut dire bal'nitsa, ça se prononce avec un a mais ça s'écrit avec un o ; dans « bol'nitsa » il y a bol' .Ca veut dire douleur » 91*

# Les seuls mots russes écrits en caractères cyrilliques sont :

- **L' HORIZON** C'est l'horizon **Горизонт** garizont celui que Polina voit le soir à la datcha pensant qu'il est unique 86 87

- **LA MORT** de sa mère « *C'est vrai que ta mère est morte ? Правда, что твоя мама умерла ? En français j'ai pu répondre , en russe non »131*

- **L'AMOUR du PAYS** chanté par le poète russe Essenine adulé par son grand père , que Polina se contente de résumer ( parce que le credo de son grand père qui pense que la Russie c'est mieux que la France l'agace 116 ) puis qu'elle finit elle même par déclamer et écrire en russe lorsqu'elle « a le patriotisme qui lui pousse » et s'imagine championne russe de patinage artistique interviewée par Nelson Monfort 134

*Если крикнет рать святая*

*« Кинь ты Русь, живи в раю »*

*Я скажу « не надо рая*

*Дайте родину мою »*

*Si la troupe des anges me hèle*

*« fuis la Russie , viens au paradis »*

*je dirai « que m'importe le ciel*

*laissez- moi vivre dans ma Patrie »*

-**LA MORT de son GRAND PÈRE** C'est le jour de ses 31 ans et le jour où officiellement Polina obtient enfin de la France la reconnaissance de son droit à l'usage de son prénom russe que survient la mort de son grand père 162 163

*« Mort умер Mort умер Mort умер Mort умер. Une mort russe annoncée par un mot français. Peut être qu'il faut relier les deux pour réussir à sentir quelque chose »*

# Avant les mots , les ... onomatopées , exclamations et jurons

- Tchik tchirik 69 chant des oiseaux à quoi est comparée la future langue française quand elle sera maîtrisée par Polina
- Tchik tchik 70 bruit des ciseaux qui vont couper la langue russe à Polina
- 
- Tshirk 77 bruit de l'allumette pour allumer le poêle de la bania
- Fioup 79 bruit du kidnapping dont serait l'objet Polina
- Slioup 83 bruit de la glissade des mots dans la mémoire de la grand mère
- Oi oi ! 84 cri de l'expulsion douloureuse des sons de la bouche de la grand mère
- Zaraza 36 mot à mot : contagion : ici : calamité !

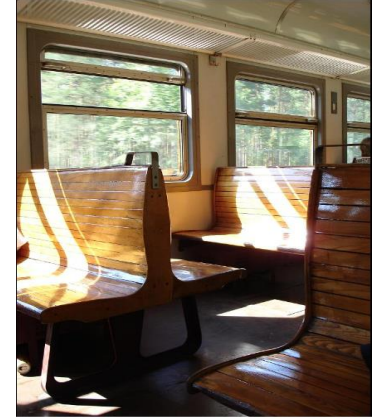
# Les mots et les noms de la famille : l'origine et son double

- lien de parenté ET sans lien de parenté : Tiotia Nina, diadia Dima/Micha (37) tata et tonton ou lorsqu'un enfant parle d'un ou à un adulte inconnu
- Les prénoms russes ET et leur diminutif Micha Vania
- Le mot russe qui veut dire juif /juive ievriei /ievrieka 36 37 86 sa variante dépréciative zhidy 43 85
- Les noms d'origine juive ET leur variante ou équivalent  
Pessah jour de la célébration/ Polina /Pelagueia  
Rita Rivka /Isaac Issai /Grisha Hirsch  
Fedia Khairullah (origine Asie Centrale)

Nous ne connaissons pas le prénom du père de Polina qui est toujours nommé par le lien de parenté mais jamais par son prénom.

# Le havre de paix de la vie familiale : la datcha ou petite maison en bois à la campagne avec lopin de terre

- Elektrichka : le TER russe qui permet d'aller à la datcha 76



- Lapata vily tipka tripka vedro savok lopatka griadka siekator skameika parnik semena oudobrenie liste de tout ce qu'il faut d'outils pour travailler la terre à la datcha 77
- Sarai la remise , oumyvalnik le lavabo exterieur 86
- la bania et ses traditions 77
- Za zabor 79  
aller jouer dehors de l'autre cote de la palissade



# La nourriture : le lien originel

## Noms de plats et boissons traditionnels russes...

Bortsch p 176 soupe traditionnelle que Polina prépare pour le repas d'adieu à son grand père mort

Gâteau skazka сказка dont les fleurs rappellent à Polina les fleurs en ceramique mortuaires



Kakashka shyshka kartoshka картошка p86  
biscuit au chocolat en forme de pomme de terre



Kvas p 143 ( fermentation du pain )  
kéfir 145 ( fermentation du lait )

Okrochka p143 145  
ou au kéfir



Soupe froide au kvas



# ....et des réflexes pour entretenir ce lien originel

- N Z Neprikosnovenyi Zapas 34 : réserves intouchables

Stocks faits par la population lors des pénuries (en URSS comme dans les 1eres années post-soviétiques ) et gérés pour assurer la cuisine des repas de fête

- Z R Zakroma Rodiny 56 : trésors de la Patrie

Produits alimentaires russes

rapportés de Russie

par les émigrés russes à l'étranger





# Les traditions religieuses orthodoxes



- Le baptême orthodoxe dont Polina n' a gardé que des images est décrit sans un mot de langue russe 86
  - Par contre l' enterrement orthodoxe est relaté avec des mots russes pour marquer le poids de la tradition dont Polina voudrait s'allèger
    - Otpievanie :chant de prières pour le mort 174
    - Pominki repas offert aux proches après l'enterrement 176
    - Et la nourriture traditionnelle pour cette occasion koutia
- Et les blinis-pas-bénis 176



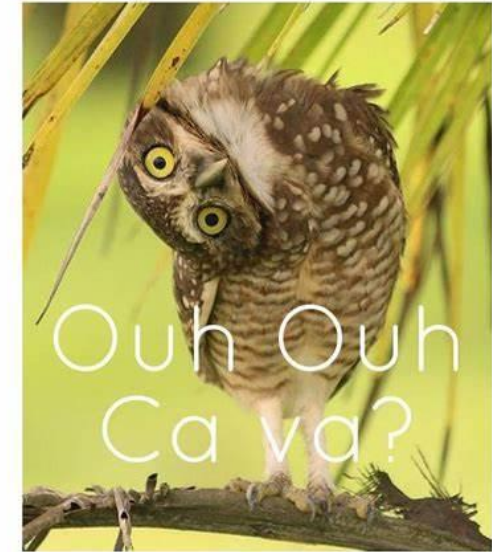
# Le russe et le français : de la collision ...

- Le mot « **Sava** » = hibou

« Je ne sais pas pourquoi il faut dire «hibou» pour se donner des nouvelles » 59

- Le mot **tchout-chout** = un petit peu

« Autour de moi un cercle d'enfants se forme, un chef de gare, des passagers, un cercle me tourne autour, siffle et crie tchouuu tchouuu » 110



- Le mot **Petrouchka** = persil

Titre d'une chanson française qui n'évoque rien pour Polina( si ce n'est le persil récolté à la datcha en Russie) mais qui la fait pleurer 89

# Le russe et le français : ...à la collusion ...

- Polina, petite, reproduit les sons du français comme elle les entend
- ✓ Raklète 58 Tians vian 66 Écoutéssavian 89 Ôpitalnor 91 Ochane- Santr'dieu 56 108
- ✓ paroles de la chanson Petrouchka 89
- La mère de Polina russise des mots français pour que la réalité nouvelle soit mieux acceptée par Polina
- ✓ ajout du suffixe hypocoristique tchik et ces mots en contexte sont compréhensibles par un lecteur francophone : materneltchik Oukoltchik paltchik Philipčik 59 60 66
- ✓ Polina ,adolescente, réfute ce suffixe qui minimise un danger qu'elle imagine grand 79  
« Kidnapping , c'est un mot grave et dangereux , pas un Kidnappingtchik »
- La mère de Polina se veut la gardienne du temple de la langue russe
- ✓ « Ma mère veille sur mon russe comme sur le dernier œuf du coucou migrateur .Ma langue est son nid. Ma bouche la cavité qui l'abrite » 107
- ✓ Le russe « ira me chercher jusque dans les toilettes » 109
- Mais sa mère ne veut pas que Polina laisse les deux langues s'imprégner l'une de l'autre jusqu'à donner naissance à des mots hybrides qui n'existent ni dans l'une ni dans l'autre mais sont néanmoins compréhensibles de tous 108
- ✓ parkovatsia devient garovatsia
- ✓ stolovatsia devient mangevatsia

# ...jusqu'à la fusion

Mais Polina , elle , aime écrire en employant en français des mots ou expressions qui sont à l'origine russes Mais qui sont tout à fait compréhensibles par un locuteur français du fait du contexte :

elle met à l'épreuve l'élasticité de chaque langue ,  
la tolérance de chacune envers l'autre  
pour définir une zone commune  
non pas grise et anesthésiée  
mais haute en couleurs et en sensations

*« Mort умер Mort умер Mort умер Mort умер. Une mort russe annoncée par un mot français. Peut être qu'il faut relier les deux pour réussir à sentir quelque chose » 164*

Ces expressions souvent développées en métaphore filée redonnent corps et vie à la langue

ne pas mélanger les mouches et les côtelettes 16

Надо отделить мух от котлет

Celui qui a servi à l'armée ne rit pas au cirque page 17

Кто служил в армии тот в цирке не смеётся

Avoir les oreilles qui se fanent et s' enroulent comme des petits tuyaux 24

Уши завяли и в трубочку свернулись

Jurer comme un cocher 24

Ругаться как извозчик

Cela me démange de le dire 71

У меня чешется язык

Jouer aux kazakhs et aux brigands 78

Играть в казаки и разбойники

Manger du verre pilé 165

Жрать стекло

Arrêtez de m'accrocher des nouilles aux oreilles 172

Перестаньте вешать мне лапшу на уши